

Корреляция ассоциативных связей в поле и тексте

УДК 811.111'23'373



Анна КРАСНИК,
соискатель

Анна КРАСНИК. Корреляция ассоциативных связей в поле и тексте. Статья отражает результаты исследования, выполненного в русле психолингвистики, и посвящена анализу ассоциативных связей метеорологической лексики и их роли в смысловой структуре текста. Предпринята попытка раскрыть семантическую составляющую ассоциативной связи через корреляцию лексических единиц и отношений между ними в ассоциативном поле и текстовых художественных фрагментах. В результате анализа ассоциативных отношений выявлены коррелирующие полевые и текстовые семантические параметры значения лексических единиц, номинирующих погоду.

Ключевые слова: значение слова, ассоциативное поле, текст, семантические отношения, корреляция.

Anna KRASNIK. Correlation of associative links in the field and text. The article presents the results of a psycholinguistics study and analyzes associative links in meteorological vocabulary and their role in the semantic structure of the text. The article tries to get to the bottom of the semantic component of associative links through the correlation of lexical units and relations between them in the associative field and fragments of fiction. The analysis has revealed correlating field and textual semantic parameters of the meaning of lexical units denoting the weather.

Keywords: word meaning, associative field, text, semantic relations, correlation.

Системность языка детерминирована его функцией, заключающейся в его способности служить средством человеческого общения, а следовательно, как отмечает доктор филологических наук А.П. Клименко, реализоваться в текстах для передачи сообщений [1, с. 86]. Актуальными по-прежнему остаются исследования, направленные на выявление семантического содержания языковых единиц и их экспликации в тексте, благодаря которым он может разворачиваться. Ученые изучают возможности текста управлять познавательной деятельностью читателя, вызывая в его сознании определенные образы и чувства.

В настоящей статье мы обращаемся к психолингвистической методике исследования, стремясь показать, как соотносится структура ассоциативного поля, охватывающего живые знания, которые хранятся в сознании носителя языка, со структурой текста, являющегося формой существования языка. Ассоциативное поле не просто отражает действительность, оно является объективным показателем отношения слова к другим словам в системе, которая направлена на то, чтобы постоянно получать выражение в тексте. Текст, в свою очередь, представляет собой сложный языковой знак, создаваемый для объективации мыслей автора, вынесенных за пределы его сознания, и передачи знания о человеке и мире. Как пишет А.Е. Супрун, это форма существования языка [2, с. 17], динамическое, системно организованное коммуникативное образование, содержащее сообщение о некотором фрагменте мира. Выявление связей в ассоциативном поле и тексте позволит проследить, манифестируются ли системные отношения в тексте, а функционирующие в тексте отношения – коррелируют ли с системными.

Для решения поставленной задачи мы обратились к текстам художественной литературы, которые характеризуются образностью и эмоциональностью и могут воздействовать на воображение и чувства читателя. Материалом для исследования послужили 100 фрагментов художественной литературы, представляющих собой абзац или несколько абзацев,

[ОБ АВТОРЕ]

КРАСНИК Анна Викторовна.

Родилась в г. Минске. Окончила Минский государственный лингвистический университет (2005), аспирантуру этого вуза (2017).

В 2005–2007 годах – преподаватель-стажер, с 2007 по 2008 год – преподаватель Белорусского государственного педагогического университета имени Максима Танка. С 2017 года – преподаватель кафедры речеведения и теории коммуникации факультета межкультурных ком-

муникаций Минского государственного лингвистического университета.

Автор семи научных статей, 16 материалов и тезисов докладов научных конференций.

Сфера научных интересов: психолингвистика, лексикология, теория коммуникации.

выражающих законченную мысль автора, которые сопоставлялись с данными ассоциативного поля, полученного автором ранее. Текстовый отрывок считался релевантным для включения в материал исследования, если в нем присутствовала хотя бы одна лексическая единица исходной выборки, обозначающая погодное явление (ПЯ).

Анализ лексических единиц текстовых фрагментов позволил выявить корреляцию семантических связей в ассоциативном поле и текстовых фрагментах. Синтагматические отношения в текстовых фрагментах и в ассоциативном поле характеризуются соблюдением принципа избирательности. Согласно принципу избирательности в грамматическом строе получают выражение какие-то определенные черты, выбор которых хоть и обусловлен разными причинами, но «в конечном счете избирательность на всех уровнях познания детерминирована практической социальной деятельностью познающих субъектов» [3, с. 395]. Лексические единицы наименований погодной лексики сочетаются друг с другом и образуют грамматические связи на основе семантических параметров значения погодной лексики, выявленных в психолингвистической модели значения (интенсивность, место, время, цвет, скорость возникновения, форма проявления, продолжительность, направление, отношение, результат влияния). Атрибутивные и предикативные синтаксические конструкции, а также конструкции с обстоятельственной связью формируются с учетом семантических параметров значения погодных слов, выявленных в ассоциативном поле, например: *Heavy clouds were descending slowly* 'Тяжелые облака медленно спускались' (интенсивность) (The Notebook, Nicolas Sparks); *Maybe the early blizzard had something to do with it* 'Может быть это как-то связано с ранней метелью' (время) (The Notebook, Nicolas Sparks); *He saw storm clouds, thick and heavy, far-off but definitely present* 'Он видел грозовые тучи, густые и тяжелые, далекие, но определенно присутствующие' (место) (The Notebook, Nicolas Sparks); *A storm was in full swing that weekend* 'В те выходные буря разыгралась в полную силу' (интенсивность) (The Wedding, Nicolas Sparks); *Before today it rained for thirty three consecutive days* 'До сегодняшнего дня дождь шел тридцать три дня подряд' (продолжительность) (Deep Blue Sea, Peter Hobbs); *He preferred to go against the wind* 'Он предпочел двигаться против ветра' (направление) (Message In A Bottle, Nicholas Sparks); *It was usually hard to visualise from the embracing heat* 'Обычно было трудно смотреть из-за окружающей жары' (результат влияния) (The Lost Son, Linda Cracknell). Наиболее частотным семантическим параметром является параметр интенсивности. Этот семантический параметр доминирует как в ассоциативном поле, так в текстовых фрагментах.

Следует отметить, что в синтаксических конструкциях текста воплощается принцип взаимодополнительности [4, с. 9]. В принципе дополнительности постулируется, что отношения между наиболее важными сторонами объекта изучения не сводятся только к взаимному противопоставлению данных сторон. Разные аспекты одного и того же явления могут отображать равнозначные по важности его свойства. Подтверждением тому является широкий выбор конструкций в текстовых фрагментах, например: *The breeze through the trees is sibillant* 'Сквозь деревья дует свистящий бриз' (интенсивность) (Mrs Fox, Sarah Hall); *It's too cold for that* 'Для этого слишком холодно' (интенсивность) (P. S. I love you, Cecilia Ahern); *The weather had drastically changed that week* 'На той неделе погода резко изменилась' (интенсивность) (P. S. I love you, Cecilia Ahern); *Under the darkening clouds it was whiter than usual* 'Под темнеющими тучами все казалось белее, чем обычно' (интенсивность) (Surge, Erin Soros); *It's not safe walking in this gale* 'Гулять в такой шторм небезопасно' (интенсивность) (The Libra, Romesh Gunesequera). Синтагматические отношения в ассоциативном поле являются лишь потенциальными, способными быть развернутыми в текст. Тем не менее корреляция в данном случае отмечается в доминирующих конструкциях текстовых фрагментов с конструкциями ассоциативного поля: имя существительное-погодное слово + имя прилагательное-признак погодного явления, имя существительное-погодное слово + глагол-действие погодного явления.

Парадигматические отношения в ассоциативном поле и в тексте коррелируют по выявленным типам отношений, а также по частоте встречаемости: отношения соподчинения 42,4 %; родо-видовые отношения 51,4 %; отношения части-целого 3,1 %; синонимические отношения 2,2 %; антонимические отношения 0,9 %.

Например: *As soon as November came with those horrible depressing dark nights and dark mornings and piercing winds and sheets of rain, everyone came running in the door booking holidays to beautiful hot sunny countries* 'Как только наступил ноябрь с этими ужасными, депрессивными темными ночами и темными утрами, пронизывающими ветрами и полосами дождя, люди стали чаще приходить, чтобы заказать отдых в прекрасных жарких солнечных странах' (соподчинение) (P. S. I love you, Cecilia Ahern); *Soon rain began to fall, a light sprinkle at first, then gradually harder* 'Вскоре пошел дождь, сначала легкий дождик, затем постепенно усиливающийся' (род-вид) (The Notebook, Nicolas Sparks); *A mass of tired old clouds opened and flung snow at us, all of a sudden and just anyhow. They weren't ordinary snowflakes – they fell straight down in large sticky lumps* 'Скопление усталых старых облаков распахнулось и сбросило на нас снег, неожиданно и без разбору. Это были не обычные снежинки – они падали строго вниз большими липкими комьями' (целое-часть) (Snow, Tove Jansson); *The river was grey and*

ominous; a moment later, there was a flash of light followed by the crackling of thunder, and the **downpour** began in earnest... This is supposed to be the last of the **showers** passing through 'Река была серой и зловещей; мгновение спустя появилась вспышка света, за которой последовал раскат грома, и начался серьезный ливень. Это, должно быть, последний проливной дождь' (синонимы) (The Wedding, Nicolas Sparks).

Корреляция отношений между лексическими единицами в ассоциативном поле и текстовых фрагментах обнаруживается в реализации принципа самодостаточности [5, с. 136], например: *It's snowing!* 'Снег идет' (P. S. I love you, Cecilia Ahern). Принцип самодостаточности проявляется в том, что если погодное слово репрезентирует категориальный параметр, то оно уже несет в себе семантические признаки соответствующего погодного явления и не требует дополнительной конкретизации. Если в текстовом фрагменте одновременно используется несколько погодных слов, которые вступают в отношения соподчинения, данные лексические единицы уточняют не значение друг друга, а ситуацию в целом, так как каждая из них вызывает свойственные ей ассоциации, закрепленные в сознании носителя языка. Чем больше погодных слов, находящихся в отношении соподчинения, используется в тексте, тем больше ассоциаций возникает у читателя, создавая детальное описание ситуации.

Тематические отношения, выявленные в ассоциативном поле, коррелируют с тематическими отношениями в текстовых фрагментах. Они представляют собою смысловые ассоциации, которые ассоциируются не со словами, а со знаками ассоциируемых явлений действительности, например: **She** always loved evenings like this, when the faint aroma of autumn leaves rode on soft southern winds 'Она всегда любила такие вечера, когда слабый аромат осенних листьев разносился мягкими южными ветрами' (субъект) (The Notebook, Nicolas Sparks); **Outside** the last of the morning rain had passed 'Снаружи прошел последний утренний дождь' (место) (A walk to remember, Nicolas Sparks); **But then, as always, the mist** starts to form as we stand close to one another 'Но затем, как всегда, начинает сгущаться туман, когда мы стоим близко друг к другу' (время) (Message In A Bottle, Nicholas Sparks); **A storm** was in full swing that weekend, with heavy rain and winds strong enough to make the trees bend almost horizontal 'В тот уик-энд был в разгаре шторм, с проливным дождем и сильным ветром, из-за которого деревьягнулись почти горизонтально' (объект) (The Wedding, Nicolas Sparks); **Closing her eyes, she ran her hands through her hair and let the breeze fan her cheek** 'Закрыв глаза, она провела рукой по волосам и позволила ветерку обдуть ее щеки' (результат) (The Notebook, Nicolas Sparks); **When the winds shifted and picked up – signaling the front of the storm – he began to tack, moving diagonally across the swells despite the hazards** 'Когда ветер изменил направление и усилился – сигнализируя о начале шторма – он начал лавировать, двигаясь по диагонали через волны, несмотря на опасность' (способ борьбы) (Message In A Bottle, Nicholas Sparks); **Walking in the snow in the winter** 'Гуляя по снегу зимой' (деятельность) (Something Like Harry, John Burnside). Тематические отношения в текстовых фрагментах доминируют и составляют 51,7 %. Разнообразие тематических отношений между погодными словами и другими словами в текстовых фрагментах позволяет построить следующую схему ассоциирования:

стимул-погодное слово + субъект/объект влияния ПЯ + место + время +
(результат влияния ПЯ/способ борьбы/деятельность)

Данная схема используется писателями для создания определенной атмосферы и усиления эмоционального эффекта.

В результате изучения семантических отношений в ассоциативном поле и в текстовых фрагментах была выявлена корреляция на уровне наиболее частотных семантических отношений. Данная корреляция позволяет заключить, что в сознании носителей языка отражаются типы связи, существующие между словами в лексической системе.

Статья поступила в редакцию 11.01.2022 г.

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ]

1. Клименко, А.П. Проблемы лексической системности в психолингвистическом освещении: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / А.П. Клименко. – Минск, 1980. – 406 л.
2. Супрун, А.Е. Лексическая система и методы ее изучения / А.Е. Супрун // Методы изучения лексики: сб. ст. / под ред. А.Е. Супруна. – Минск, 1975. – С. 5–22.
3. Серебренников, Б.А. Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка / Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1970. – 602 с.
4. Боронин, А.А. О принципе дополнителности и анализе речевой деятельности / А.А. Боронин // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. – 2016. – № 1. – С. 8–17.
5. Уфимцева, А.А. Лексическое значение: принцип семиологического описания лексики / А.А. Уфимцева; отв. ред. Ю.С. Степанов; АН СССР, Ин-т языкознания. – Изд. 4-е. – М.: Наука, 1986. – 240 с.